

CONCURSUL INTERNAȚIONAL DE SOLUȚII GRĂDINA CASEI UNIVERSITARILOR
ÎNTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI RUNDA 2

THE GARDEN OF UNIVERSITY HOUSE, BUCHAREST INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION
QUESTIONS AND ANSWERS ROUND 2

Nr. No.	Întrebare Question	Răspuns Answer
1.	RO: Sunt arhitect autorizat din Republica Democratică Congo, dețin o diplomă în arhitectură și am dreptul legal de a-mi exercita profesia și de a semna proiecte de arhitectură în țara mea. De asemenea, sunt membru al organizației profesionale care reglementează profesia în țara mea. În ceea ce privește articolul 2.1.3 din Regulamentul concursului, ați putea să-mi clarificați, vă rog, dacă pot depune o propunere de participare la concurs în mod individual și să stabilesc asocierea necesară cu un arhitect eligibil sau o persoană juridică numai în cazul în care proiectul meu este premiat? Sau această asociere trebuie să fie deja stabilită în mod oficial la momentul depunerii soluției de concurs? EN: <i>I am a licensed architect from the Democratic Republic of Congo, holding an architecture degree and legally entitled to practice and sign architectural projects in my country. I am also a member of the professional organization regulating the profession in my country.</i> <i>Regarding article 2.1.3 of the Competition Rules, could you</i>	RO: Concursul de soluții este o procedură de achiziții publice, astfel încât condițiile de participare trebuie îndeplinite de la începutul procedurii. Întrucât scopul acestui concurs este selectarea celei mai bune soluții pentru refuncționalizarea și activarea spațiilor anexe existente în curtea Casei Universitarilor, punerea în valoare a serelor vechi și amenajarea completă a grădinii sale, în București, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare, punctul 1.3.1. din Regulamentul concursului („Concursul de soluții este public, într-o singură fază, deschis pentru România, țările Uniunii Europene și Spațiului Economic European și Confederația Elvețiană.”) indică faptul că arhitectul câștigător trebuie să asigure semnarea documentației tehnice în vederea parcurgerii procedurii de avizare-autorizare și asumarea răspunderii profesionale conform legii. <u>Concurenții persoane juridice și individuale din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs exclusiv în asociere cu una dintre formele legale menționate în Regulament, punctele 2.1.1 și 2.1.2:</u> „2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației



	<i>please clarify whether I may submit a competition entry individually and establish the required association with an eligible architect or legal entity only if my project is awarded?</i> <i>Or must such association already be formally established at the time of the competition submission?</i>	naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs. 2.1.2. Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.”
2.	RO: Sunt un arhitect din Sydney și vă scriu pentru a afla dacă îndeplinesc condițiile de participare la concursul „Grădina Casei Universitarilor” din București. Vă rog să-mi comunicați dacă îndeplinesc condițiile de participare. Vă mulțumesc. EN: <i>I am a Sydney based architect writing to inquire about my eligibility to enter the open competition for The Garden of University House, Bucharest.</i> <i>Can you please let me know If I would be eligible to enter. Thank you.</i>	<u>În vederea echivalării dreptului de semnătură pentru arhitecții care dețin acest drept în statele UE, membre ale Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene, în cazul câștigării concursului, vă rugăm să aveți în vedere următoarele:</u> „Arhitecții dobândesc drept de semnătură acordat de către Ordinul Arhitecților din România (OAR), în condițiile legii, dacă au exercițiul deplin al drepturilor civile, dacă îndeplinesc condițiile de onorabilitate și de stagiu sau, după caz, de experiență profesională practică, prevăzute de Legea 184/2001 privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect, republicată, cu modificările și completările ulterioare și de Directiva 2005/36/CE privind recunoașterea calificărilor profesionale, consolidată.” Procedura specifică pentru obținerea dreptului de semnătură, și, implicit, a capacității de a presta servicii arhitecturale pe teritoriul României, este descrisă pe site-ul Ordinului Arhitecților din România, în cadrul articolului disponibil online la acest link: https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature, respectiv la punctul 2.3. „Acquiring the signature right by nationals



	<u>of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis.”</u> Așadar, asocierea trebuie să fie deja stabilită în mod oficial la momentul depunerii soluției de concurs, prin depunerea tuturor documentelor necesare care atestă această asociere, conform Regulamentului de concurs. Facem precizarea că naționalitatea concurenților nu constituie o condiție pentru participarea în concurs. <i>EN: The Design Competition is a public procurement procedure; therefore, the eligibility requirements must be met from the beginning of the procedure.</i> <i>Since the purpose of this competition is to select the best project for the refunctionalization and activation of existing auxiliary spaces in the Garden of University House, the enhancement of old greenhouses and the complete landscape design of its garden, in Bucharest, for the award of the design services contract (pt. 1.2.1., Competition Rules), indication expressed in point 1.3.1. of the Competition Rules (“The Design Competition is a public, single-stage competition, open to Romania, to all countries of the European Union, of the European Economic Area, and to the Swiss Confederation.”) is given by the fact that the winning candidate must ensure the signing of the technical documentation for the approval authorization procedure and must undertake the professional responsibilities according to the law.</i>
--	--



	<u>Competitors established as legal or individual entities outside Romania, the European Union, the Economic European Area or the Swiss Confederation can participate in the competition exclusively in association with one of the legal forms mentioned by the Competition Rules, points 2.1.1 and 2.1.2:</u> “2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition. 2.1.2. The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin, legally practicing and having the required qualification as an architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition.” <u>In order to recognize the signature rights of chartered architects from EU Member States, the Member States of the European Economic Area and the Swiss Confederation, in case of winning the competition, please note the following:</u> “Architects acquire the signature rights granted by the Order of Architects of Romania (OAR), in accordance with the law, if they have the full exercise of civil rights, if they meet the conditions of honorability and trainee period, as the case may be, of practical professional experience, provided by Law 184/2001 on the organization and exercise of the profession of architect, republished, as subsequently amended and supplemented, by Directive
--	--



		2005/36 / EC on the recognition of professional qualifications, consolidated." The specific procedure for obtaining the right to authorize projects, and, implicitly, the capacity to provide architectural services on the Romanian territory, is described on the website of the Order of Architects of Romania, within the article available online at this link: https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature, point 2.3. „Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis.” Therefore, the joint venture shall already be officially established at the time of proposal submission, by providing all the necessary documents attesting to the joint venture, as required by the Competition Rules. We mention that the candidates’ nationality does not represent a condition for participation in the competition.
3.	RO: Solicităm cu respect o clarificare privind condiția de excludere prevăzută la art. 2.1.5, pct. 9 din Regulamentul concursului, referitoare la membrii comisiilor teritoriale care se află în imposibilitatea de a semna contracte de achiziții publice cu autoritatea publică locală din a cărei comisie fac parte. Întrebare: Un arhitect care este membru supleant în Comisia Tehnică de Amenajare a Teritoriului și Urbanism (CTATU) a unui județ sau municipiu din afara Bucureștiului este eligibil să participe la prezentul concurs, al cărui beneficiar este Universitatea din București, autoritate contractantă fără nicio	RO: Participarea la concurs este detaliată în cap. 2 din Regulamentul de concurs. Participanții vor lua în considerare cele precizate la pct. 2.1.5. și vor avea datoria de a decide pe propria răspundere dacă se încadrează în vreuna dintre situațiile descrise de acesta: Art. 2.1. CALITATEA DE CONCURENT Pct. 2.1.5. „Următoarele persoane nu au dreptul să participe la concurs: 1. Membrii Juriului și membrii supleanți, conform punctului 1.5.1. 2. Consilierii profesionali al concursului: arh. Ilinca Păun -



legătură administrativă cu județul / municipiul respectiv? EN: <i>We respectfully request clarification regarding the exclusion criterion set forth in Article 2.1.5, point 9 of the Competition Rules, concerning members of territorial commissions who are unable to sign public procurement contracts with the local public authority of the commission to which they belong.</i> <i>Question: Is an architect who serves as an alternate member of the Technical Commission for Land Use Planning and Urban Development (CTATU) of a County / or municipality outside Bucharest eligible to participate in this competition, whose beneficiary is the University of Bucharest, a contracting authority with no administrative connection to that County or municipality?</i>	Constantinescu, arh. Laura Popa – Florea, arh. Iulia Păun, peis. Alexandru Mexi; 3. Coordonatorul concursului: arh. Mirona Crăciun; 4. Membrii echipei de concurs, comisiei tehnice, secretariatului de concurs: arh. Andra Raisa Parpală, urb. Elena - Louisiana Stoica, arh. José Peralta Guerrero; 5. Consultanții de specialitate implicați în procesul de elaborare a temei; 6. Persoanele cu drept de decizie în cadrul Autorității Contractante – conform Fișei de Date a Achiziției. 7. Membrii Colegiului Director al Ordinului Arhitecților din România, după cum urmează: arh. Ștefan Bâlici, arh. Cristian Oprea, arh. Cristian Tiberiu Blidariu, arh. Beatrice Birtum, arh. Mihaela Hărmănescu, arh. Dan-Felix Paraschiv, arh. Soma-Gyorgy Kalamar. 8. Soții, afinii și rudele până la gradul trei inclusiv al persoanelor menționate la punctele 1-7; 9. Membrii unor comisii teritoriale (de exemplu, membrii Comisiilor Tehnice de Amenajare a Teritoriului și Urbanism) care se află în imposibilitatea de a semna contracte de achiziții publice cu autoritatea publică locală din a cărei comisie fac parte pe perioada exercitării mandatului (conform regulamentelor asumate de respectivele comisii). 10. Alte persoane cu privire la care există indicii rezonabile sau informații concrete că ar putea avea, direct ori indirect, un interes personal, financiar, economic sau de altă natură, ori se află într-o situație de natură să îi afecteze independența și imparțialitatea pe parcursul procesului de evaluare și cei stabiliți ca fiind în conflict de interese cf. prev. Legii 98/2016.”
---	--



	De asemenea, conform Regulamentului, participanților le este solicitată completarea unei declarații privind conflictul de interese (conform pct. 2.2.1), parte din actele incluse în plicul secretizat. Verificarea incompatibilităților și a conflictului de interese este efectuată de Agenția Națională de Integritate, după ridicarea anonimatului, odată cu urcarea datelor participanților în SEAP. Art. 2.2. DOCUMENTELE DE PARTICIPARE DEPUSE DE CONCURENȚI Pct. 2.2.1. Formularele de participare „Concurentul trebuie să prezinte formularele de participare într-un plic de culoare albă, opac, format A4, secretizat (închis), pe care va fi înscris simbolul alfanumeric de identitate (detalii la art. 3.7.1) și care va fi depus, odată cu planșele în ambalaj/tub. (...) 7. Declarație conflict de interese (Anexa 2.2 – Formulare, Formularul 4). (...) Important: Declarația de conflict de interese trebuie completată pentru fiecare ofertant/ asociat/ subcontractant/ terț susținător.” <i>EN: Participation in the competition is detailed in Chapter 2 of the Competition Rules. Candidates shall take into consideration the provisions set out under pt. 2.1.5. and shall be determining on their own responsibility whether they fall within any of the situations described therein:</i> Art. 2.1. ELIGIBLE CANDIDATES Pt. 2.1.5.: „The following persons are not entitled to
--	--



		participate in the competition: 1. The Jury members and the deputy members, as stated by point 1.5.1. 2. The Professional Advisors of the competition: arch. Ilinca Păun – Constantinescu, arch. Laura Popa – Florea, arch. Iulia Păun, land. arch. Alexandru Mexi; 3. The Competition Coordinator: arch. Mirona Crăciun; 4. The members of the Competition team, Technical Committee, Competition Secretariat: arch. Andra Raisa Parpală, urb. Elena - Louisiana Stoica, arch. José Peralta Guerrero; 5. Specialized consultants involved in drafting the Competition Brief; 6. The persons having decision rights within the Contracting Authority – as stated in the Procurement Data Sheet; 7. The members of the Governing Board of the Romanian Order of Architects (O.A.R.), as follows: arch. Ștefan Bâlici, arch. Cristian Oprea, arch. Cristian Tiberiu Blidariu, arch. Beatrice Birtum, arch. Mihaela Hărmănescu, arch. Dan-Felix Paraschiv, arch. Soma-Gyorgy Kalamar; 8. Spouses, in-laws and relatives of the persons mentioned in sections 1-7 above, up to the third degree of relationship; 9. Members of territorial commissions (for example, members of the Technical Commissions for Spatial Planning and Urbanism) who are unable to sign public procurement contracts with the local public authority of the commission of which they are members during their term of office (according to the regulations adopted by the respective commissions). 10. Any other persons who are reasonably or factually presumed to have an interest, directly or indirectly, whether personal,
--	--	--



		<i>financial, economic, or otherwise, or who are in a situation likely to affect its independence or impartiality during the assessment process and those established as being in conflict of interests according to provisions under Law 98/2016.”</i> <i>Futhermore, in accordance with the Regulations, candidates are required to fill in an affidavit on conflict of interests (as per pt. 2.2.1.), included among the participation forms in the sealed (closed) envelope. Incompatibilities and conflicts of interest are to be verified by the National Integrity Agency (ANI) after the participants’ anonymity has been lifted, once their data has been published in SEAP.</i> Art. 2.2. PARTICIPATION DOCUMENTS SUBMITTED BY CANDIDATES Pt. 2.2.1. Participation forms <i>„The candidate must present the participation forms in a white, non-transparent, A4 size, sealed (closed) envelope, bearing the identity alphanumeric symbol (details under art. 3.7.1), which shall be submitted simultaneously with the drawings in a package/drawing tube.</i> <i>(...) 7. Affidavit on conflict of interests (Annex 2.2 Forms–Form 4).</i> <i>(...) Important: The Affidavit on conflict of interests must be filled-in for each tenderer / associate / subcontractor / supporting third party.”</i>
4.	RO: Poate un birou de arhitectură individual sau un parteneriat format din birouri de arhitectură individuale să participe la concurs și să desemneze ceilalți specialiști necesari (Expertul 2 – Amenajarea peisajului, Expertul 3 – Protecția monumentelor istorice și Expertul 4 – Inginer civil) într-o etapă ulterioară, în	RO: Conform Anexei 2.4.2. <i>Echipa de proiectare – Cerințe minime:</i> „În cadrul fazei de negociere a contractului, câștigătorul concursului va prezenta o listă cu echipa de proiect formată din specialiști care au capacitatea și experiența necesară ducerii la



	timpul fazei de negociere? EN: <i>Can an individual architectural practice, or a partnership of individual architectural practices, participate in the competition and appoint the other required specialists (Expert 2 – Landscaping, Expert 3 – Protection of historical monuments and Expert 4 – Civil Engineer) at a later stage, during the negotiation phase?</i>	bun sfârșit a tuturor serviciilor care fac obiectul contractului. Lista care detaliază echipa de proiect va fi însoțită de o declarație de disponibilitate, din partea fiecărui specialist nominalizat, și de acte doveditoare.” Prin urmare, mențiunea din cadrul pct. 2.1.4. din Regulamentul de concurs: „Se <u>recomandă</u> la faza de concurs includerea în echipă sau consultarea și altor specialiști” implică faptul că declararea componenței complete a echipei de specialiști și depunerea documentelor justificative aferente sunt obligatorii după desemnarea câștigătorului concursului, în cadrul procedurii înlănțuite de negociere fără publicare prealabilă. Conform Art. 3.18 din Regulamentul de concurs, demararea procedurii de negociere și contractarea câștigătorului (transmiterea invitației la negociere) va avea loc după anunțarea rezultatelor concursului, în termen de „45 zile calendaristice de la depunerea documentelor la registratura Autorității Contractante de către câștigători, dar nu mai târziu de 75 de zile calendaristice de la termenul limită de depunere a contestațiilor sau de la soluționarea contestațiilor (dacă este cazul)”. EN: <i>According to Annex 2.4.2. Design Team – Minimum Requirements:</i> <i>”During the contract negotiation phase, the winner of the competition will present a list of the project team consisting of specialists who have the capacity and experience necessary to carry out all the services covered by the contract. The list detailing the project team will be accompanied by a declaration of availability from each nominated specialist and supporting documentation.”</i>
5.	RO: În cazul câștigării contractului, având în vedere că intenționăm să extindem echipa cu profesioniști români care îndeplinesc anumite cerințe legale pentru a-și exercita profesia în România, am dori să știm dacă identitatea acestora trebuie specificată încă din faza de precalificare sau dacă colaborarea și angajamentul lor pot fi stabilite în faza de negociere, precum și care ar fi termenele limită pentru acest lucru. EN: <i>In case of winning the contract, as we intend to expand the team with Romanian professionals who meet certain legal requirements to practise in Romania, we would like to know whether their identities must be specified during the pre-qualification phase, or whether their collaboration and commitment can be finalised during the negotiation phase, and what the deadlines would be for this.</i>	



		<i>Therefore, the statement of pt. 2.1.4. of the Competition Rules: "It is recommended to include other specialists in the team or consult them during the competition phase" implies that declaring the full membership of the specialists team and the submission of relevant supporting documents are mandatory after the selection of the competition's winner, as part of the procedure of negotiation without prior publication.</i> <i>According to pt. 3.17 of the Competition Rules, the initiation of the negotiation procedure and the contracting of the winner (sending the invitation to negotiations) shall be conducted after the competition results are announced, within "45 calendar days from the winners' submission of documents in this respect at the registry of the Contracting Authority, but no later than 75 calendar days after the deadline for submitting appeals of after the resolution of appeals (if applicable)".</i>
6.	RO: În ceea ce privește cerințele minime privind componența echipei, inginerul civil va avea rolul de consultant specializat. Este implicarea acestuia considerată o subcontractare, astfel încât să fie necesară prezentarea contractului de subcontractare încă din faza de concurs? Înțelegem că, în etapa premergătoare licitației, nu există încă suficiente informații disponibile pentru finalizarea acestui document. EN: <i>With regard to the minimum team requirements, the civil engineer will be a specialist consultant. Is their involvement considered to be subcontracting so it is necessary to submit the Subcontractor Agreement during the competition phase? We understand that, at the pre-tender stage, there is not yet</i>	RO: Nu. În faza de concurs nu este necesară prezentarea unui contract de subcontractare pentru specialistul în inginerie civilă sau pentru ceilalți specialiști recomandați. Componența completă a echipei și documentele justificative aferente, inclusiv modalitatea de colaborare cu specialiștii implicați, vor fi prezentate de câștigătorul concursului în etapa negocierii contractului, conform prevederilor Anexei 2.4.2. EN: <i>No. It is not necessary to submit a subcontractor agreement for the civil engineering specialist or for the other recommended specialists for the competition phase.</i> <i>The full membership of the specialists team and the related supporting documents, including the terms of collaboration, will be provided by the</i>



	<i>sufficient information available to finalise this document.</i>	<i>winning participant during the negotiation phase, in accordance with the provisions of Annex 2.4.2.</i>
7.	RO: În Spania, nu există o calificare profesională certificată de Ministerul Culturii în domeniul protecției patrimoniului istoric. Este acceptabil ca experții în urbanism și inginerie civilă propuși pentru echipă să îndeplinească aceste cerințe pe baza experienței lor în proiecte care implică clădiri de patrimoniu clasate? EN: <i>In Spain, there is no professional qualification certified by the Ministry of Culture in the field of historical heritage protection. Is it acceptable for the urban planning and civil engineering experts proposed for the team to meet these requirement on the basis of their experience on projects involving buildings listed as architectural heritage?</i>	RO: Conform Anexei 2.4.2. din documentația de concurs: „În cadrul fazei de negociere a contractului, câștigătorul concursului va prezenta o listă cu echipa de proiect formată din specialiști care au capacitatea și experiența necesară ducerii la bun sfârșit a tuturor serviciilor care fac obiectul contractului. Lista care detaliază echipa de proiect va fi însoțită de o declarație de disponibilitate, din partea fiecărui specialist nominalizat, și de acte doveditoare.” Indiferent de țara de proveniență, specialiștii trebuie să îndeplinească condițiile menționate în prezenta documentație. Experiența dobândită pe baza intervențiilor asupra clădirilor de patrimoniu nu poate substitui atestarea cerută prin Regulament. Atestările necesare pentru <i>Expert 2 / Coordonarea documentațiilor de urbanism</i> și <i>Expert 4 / Coordonare – structura de rezistență</i> sunt certificate doar de către Ministerul Culturii din România și nu se pot echivala. În cazul câștigării concursului, la faza de negociere, este obligatorie includerea în echipă a sau asocierea / colaborarea cu specialiști atestați de către Ministerul Culturii din România. Pentru faza de concurs de soluții, cerințele legate de lista de specialiști nu vor condiționa participarea la concurs.



	Vă rugăm să consultați și răspunsurile la întrebările 4, 5 și 6. EN: According to Annex 2.4.2 of the Competition Documentation: <i>"During the contract negotiation phase, the winner of the competition will present a list of the project team consisting of specialists who have the capacity and experience necessary to carry out all the services covered by the contract. The list detailing the project team will be accompanied by a declaration of availability from each nominated specialist and supporting documentation."</i> <i>Regardless of their country of origin, the specialists must meet the requirements set out in the Competition Documentation. Experience gained through interventions on heritage buildings cannot substitute the certification required under the Competition Rules.</i> <i>The certifications required for Expert 2 / Coordination of urban planning documentation and Expert 4 / Coordination – resistance structure are issued exclusively by the Romanian Ministry of Culture and are not subject to equivalence or recognition based on foreign certifications.</i> <i>Should a participant be awarded the contract, it will be mandatory, at the contract negotiation stage, to include in the design team, or to associate/collaborate with specialists certified by the Romanian Ministry of Culture.</i> <i>For the design competition stage, the requirements regarding the list of specialists shall not constitute a condition for participation.</i> <i>Please also refer to the answers to Questions 4, 5 and 6.</i>
--	---



8. RO: În documentele de predare conținute în plicul secretizat, este cerut, citez: "Contractul (Anexa 2.5 – Model contract de proiectare) Modelul bilingv de contract trebuie inclus în plicul secretizat, semnat (asumat) pe fiecare pagină. " Contractul trebuie să fie și completat de ofertanți, sau doar semnat? dacă da, vă rog să clarificați următoarele două întrebări: 1. Care este numărul de contract? 2. Cum se poate completa punctul 1 de către o persoană fizică, citez: " _____ înmatriculată la Registrul Comerțului din _____ sub nr. _____, cod unic de înregistrare _____, cont _____ deschis la Trezoreria Statului, reprezentată legal de _____, având funcția de _____ în calitate de contractant, denumită în continuare PRESTATOR, pe de altă parte." ? EN: <i>In the delivery documents contained in the classified envelope, the following is requested, as quoted:</i> <i>"The Contract (Annex 2.5 – Design services contract template) The bilingual template of the contract must be included within the sealed envelope, signed (assumed) on each page."</i>	RO: Pentru faza de concurs, Regulamentul prevede includerea în plicul secretizat a modelului de contract, semnat pe fiecare pagină (asumat) de către participant și completat cu datele de identificare ale formei legale de exercitare a profesiei conform art. 2.1. CALITATEA DE CONCURENT din Regulamentul concursului. Acest model de contract va sta la baza negocierilor cu câștigătorul concursului. În cadrul procedurii de negociere fără publicare prealabilă a unui anunț de participare, acesta va fi completat, datat și detaliat în acord cu soluția câștigătoare. Conform art. 4.2.8. din Regulamentul de concurs: „Câștigătorul concursului căruia i se va încredința lucrarea va fi invitat de Autoritatea Contractantă la procedura de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare conform prevederilor art. 104 alin. (7) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, în vederea încheierii contractului de servicii de proiectare. Precizări: - negocierea nu poate avea ca subiect soluția de arhitectură; - prețul oferat de către câștigător nu se negociază, acesta fiind deja evaluat de către juriu pe baza criteriilor de atribuire, în cadrul sesiunii de juriere; - negocierea va avea ca subiect calibrarea dintre prețul și durata de execuție oferate pentru fiecare dintre misiunile contractate. - în cadrul negocierii, se pot detalia clauzele contractuale, stabili jaloane intermediare, proceduri specifice de derulare a
---	---



<i>Does the contract need to be filled in by the participants, or just signed? If so, please clarify the following two questions:</i> <i>1. What is the contract number?</i> <i>2. How point one can be filled in by a natural person, as quoted:</i> <i>"_____registered with the Trade Register of _____ under no. _____, Sole Registration Code _____, account _____ opened with the State Treasury, legally represented by _____, having the function of _____ as contractor, hereinafter referred to as PROVIDER, on the other hand."?</i>	contractului, sesiuni comune de lucru etc.”. De asemenea, vă rugăm să consultați detalierea calității de concurent din Cap. 2 – PARTICIPAREA LA CONCURS, din Regulamentul de concurs. EN: <i>For the competition phase, the Competition Rules require the inclusion of the bilingual template of the contract within the sealed envelope, signed (assumed) on each page by the participant and filled in with the identification data of the legal forms of exercising the profession, as per art. 2.1. ELIGIBLE CANDIDATES of the Competition Rules. This contract template will serve as the basis for negotiations with the winner of the competition. As part of the negotiation procedure without prior publication of a participation notice, it will be completed, dated, and finalized in accordance with the winning proposal.</i> <i>According to pt. 4.2.8. of the Competition Rules:</i> <i>”The winner of the competition, to whom the work shall be awarded, shall be invited by the Contracting Authority to the negotiation procedure, without prior publication of a participation notice, in accordance with the provisions under art. 104 para. (7) of Law no. 98/2016 regarding public procurement, to conclude the design services contract.</i> <i>We mention that:</i> <i>- the architectural solution shall not be subject of the negotiation;</i> <i>- the sum tendered by the winner shall not be negotiated, as it has already been evaluated by the jury based on the award</i>
--	---



		<i>criteria during the jury sessions;</i> - <i>the negotiation will deal with the issue of calibration between the price and time offered for each of the contracted design missions;</i> - <i>during the negotiation, the contract terms can be detailed, intermediate milestones can be set, specific procedures for the contract and joint working sessions can be determined, etc.”</i> <i>Please also refer to the section on eligible candidates in Chapter 2 – PARTICIPATION IN THE COMPETITION of the Competition Rules.</i>
9.	RO: Întrucât participăm sub forma unei asocieri care va fi constituită legal doar în cazul câștigării competiției, în numele cui ar trebui semnat Contractul de servicii de proiectare (Anexa 2.5). Cu semnătura și detaliile membrului cu rol de coordonator? Și, trebuie semnat pe fiecare pagină? EN: <i>As we are participating as a joint venture that will only be legally formed if we win the competition, in whose name should the Design services Contract (Annex 2.5) be signed? With the signature and details of the member acting as leader? And, Does it need to be signed on every page?</i>	RO: Contractul de servicii de proiectare va fi semnat (asumat) de către reprezentatul legal al liderului de asociere. Contractul va fi semnat pe fiecare pagină. EN: <i>The design services contract shall be signed (assumed) by the legal representative of the joint venture leader. The contract shall be signed on every page.</i>
10.	RO: Din documentele transmise inițial în anexa 2 cuprinzând regulamentul și documentele de participare, concursul părea deschis doar pentru participarea persoanelor juridice autorizate. Prin documentele trimise în Anexa 9, intelegem ca s-a deschis participarea și pentru persoane fizice autorizate (acreditate profesional). Noul formular transmis în anexa 9 intitulat "2.2	RO: ATENȚIE! Formularele OAR din Anexa 2.2: 2.2. <i>Formular Participare birou sau pers. fizica_bilingv</i> și 2.2. <i>Formular Participare persoana juridica_bilingv</i> au fost înlocuite de Formularele OAR din Anexa 9 – DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ Q&A1: 9.3. Formular Participare BIA sau pers. fizica_bilingv și 9.3. Formular Participare persoana juridica_bilingv, în scopul clarificării informațiilor cerute participanților.



	Formular Participare birou sau pers. fizica" precizează clar această posibilitate. Va rugăm să precizați cum se pot completa formularele din anexa 2.2 constituind documente livrabile în plicul anonim, când aceste formulare sunt concepute pentru a fi completate de persoane juridice? EN: <i>Based on the documents initially submitted in Annex 2, which included the regulations and participation documents, the competition appeared to be open only to authorized legal entities. From the documents submitted in Annex 9, we understand that participation has now been extended to authorized individuals (professionally accredited). The new form provided in Annex 9, titled "2.2 Participation Form for Firms or Individuals," clearly specifies this possibility. Please clarify how the forms in Annex 2.2—which are to be submitted in the anonymous envelope—should be completed, given that these forms are designed to be filled out by legal entities.</i>	Ele nu au modificat condițiile de participare la concurs, conform Regulamentului: 2.1.CALITATEA DE CONCURENT 2.1.1. „Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs. 2.1.2. Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.” Așadar, în plicul secretizat se vor introduce Formularele completate din Anexa 9 – DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ Q&A1: 9.3. Formular Participare BIA sau pers. fizica_bilingv și 9.3. Formular Participare persoana juridica_bilingv, cu datele de identificare fiscală specifice formei de exercitare a profesiei a fiecărui participant. În cazul formularelor din Anexa 2.2 Formulare_bilingv, <i>Formular 1 –</i>
11.	RO: Cum ar trebui completate formularele 2 și 3 din Anexa 2.2 în cazul unei echipe formate din persoane fizice? EN: <i>How should Forms 2 and 3 in Annex 2.2 be filled-in in case of a team made of natural persons?</i>	



		<i>Formular de ofertă, Formular 2 – Acord de asociere, Formular 3 – Acorduri Subcontractare, se va înlocui sintagma „S.C.” („Societate Comercială”) cu forma de exercitare a profesiei corespunzătoare ofertantului (exemplu: BIA ...).</i> <i>EN: ATTENTION! The Participation forms from Annex 2.2: 2.2. Application form for legal entity_bilingual and 2.2. Application form for office or natural person_bilingual have been replaced by the OAR Forms in Annex 9 – ADDITIONAL DOCUMENTATION Q&A1: 9.3. Application form for individual practice or natural person_bilingual and 9.3. Application form for legal entity_bilingual, for the clarification of requested information from candidates. However, no changes on the terms of participation in the competition have occurred, as the Competition Rules state:</i> <i>2.1 ELIGIBLE CANDIDATES</i> <i>2.1.1. "The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.</i> <i>2.1.2. The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin, legally practicing</i>
--	--	---



		<i>and having the required qualification as architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition.</i> <i>Therefore, in the sealed envelope shall be included the filled-in forms in Annex 9 – ADDITIONAL DOCUMENTATION Q&A1: 9.3. Application form for individual practice or natural person_bilingual and 9.3. Application form for legal entity_bilingual, according to the legal forms of exercising the profession of each participant.</i> <i>For the forms in Annex 2.2 Forms_bilingual, Form 1 – Offer Form, Form 2 – Joint Venture Agreement, Form 3 – Subcontractor Agreement, the term “S.C.” (“Societate Comercială”) shall be replaced with the form of exercising the profession corresponding to the participant (e.g., BIA ...).</i>
12.	RO: În cazul participării sub forma unei asocieri, puteți clarifica, vă rog, dacă Formularul de Participare (Anexa 2.2 Formular 1) poate fi semnat doar de către liderul asocierii, sau dacă trebuie semnat de toți membrii asocierii temporare. EN: In case of participation in a joint venture, could you please clarify whether the Offer Form (annex 2.2 Form 1) can be signed solely by the leader of the joint venture, or whether it must be signed by all members of the temporary association.	RO: Formularul 1 – Formular de ofertă va fi semnat de liderul asocierii. În cazul în care asocierea este în părți egale, formularul va fi semnat de reprezentanții legali ai fiecărei părți asociate. EN: Form 1 – Offer form shall be signed by the leader of the association. If the association consists of equal partners, the form shall be signed by the legal representatives of each partner.
13.	RO: În ceea ce privește semnarea documentelor provenite din afara României, puteți confirma că se acceptă doar ștampila persoanei juridice? Sau, în orice caz, atât ștampila, cât și o	RO: Acest concurs de soluții este o procedură de achiziții publice care se desfășoară offline și presupune predarea fizică a proiectului de concurs, conform art. 3.6. CONȚINUTUL PROIECTELOR din Regulamentul de



	semnătură olografă scanată? EN: With regard to the signing of documents originating from outside Romania, can you confirm that only the legal entity's stamp is accepted? Or, in any case, both the stamp and a scanned handwritten signature?	concurs. Așadar, documentele completate și semnate se vor preda în format fizic, semnate în original, în interiorul plicului secretizat, conform art. 3.6.2. punctul c. din Regulamentul de concurs. Nu este necesară, și nici indicată, includerea semnăturii olografe scanate și a ștampilei în format digital în documentele editabile predate pe stick-ul de memorie din plicul secretizat. EN: <i>This design competition is a public procurement procedure which takes place offline and requires the physical submission of the competition entry, in accordance with Article 3.6. CONTENT OF THE PROJECTS, of the Competition Rules. Therefore, the filled-in and signed documents must be submitted in hard copy, with the original signatures, inside the sealed envelope, in accordance with Article 3.6.2. point c. of the Competition Rules.</i> <i>It is not necessary, nor advised, to include a scanned handwritten signature or a digital stamp in the editable documents submitted on the memory stick inside the sealed envelope.</i>
14.	RO: Cum obținem simbolul alfanumeric? Ce format au planșele? Unde trebuie pus simbolul pe planșe? EN: <i>How do we obtain the alphanumeric symbol?</i> <i>What is the format of the sheets?</i> <i>Where should the symbol be placed on the sheets?</i>	RO: Vă rugăm să aveți în vedere că, pentru participare, sunt obligatorii citirea și însușirea Regulamentului de concurs. Conform Regulamentului de concurs: Art. 3.6, pt. 3.6.3: „Proiectele se vor prezenta pe 3 planșe, format A0, 841 x 1189 mm, din hârtie albă, paginate pe verticală (portret), necașerate pe suport rigid, având indicate nordul, scara reprezentărilor și titlul pieselor prezentate.” Art. 3.7, pt. 3.7.1: „Pentru păstrarea anonimatului fiecare proiect



		va avea un simbol alfanumeric de identitate <u>ales de concurent</u>. Acesta va fi compus din 2 litere urmate de 4 cifre.” Art. 3.7, pt. 3.7.2: „Concurenții vor înscrie simbolul de identitate pe fața fiecărei planșe și pe prima pagină a Propunerii Financiare în colțul din dreapta sus (...), într-un dreptunghi acoperit cu hârtie neagră de 5x3 cm, lipită doar pe contur, pe ambele fețe.” <i>EN: Please note that in order to participate, it is mandatory to read and comply with the Competition Rules.</i> <i>According to the Competition Rules:</i> Pt. 3.6.3: <i>“The projects shall be presented on 3 sheets of paper, format A0, 841 x 1189 mm, on white paper, vertical layout (portrait), not mounted on a rigid board, having the North, drawing scales and title of the presented element’s title indicated.”</i> Pt. 3.7.1: <i>“In order to protect anonymity, each project shall be marked with an identity alphanumeric symbol <u>chosen by the candidate</u>. It shall consist of 2 letters followed by 4 digits.”</i> Pt. 3.7.2: <i>“The participants shall inscribe the identity symbol on the front page of each sheet of paper and on the first page of the Financial Proposal in the right upper corner, in a rectangle covered with 5x3 cm black paper, sealed only along the edges, on both sides.”</i>
15.	RO: Se cer următoarele piese: "elevație vest și sud pentru extensie hub, sc.1:100". oare nu e o greșeală, iar elevația	RO: Da, este o eroare materială în tema de concurs. Pentru extensia hub-ului se vor preda elevațiile de nord și vest, nu sud și vest. Această



	pentru extensie e cea din nord, nu sud? EN: <i>The following drawings are requested: "west and south elevation for the hub extension, scale 1:100." Isn't this a mistake? Shouldn't the elevation for the extension be the north elevation, not the south elevation?</i>	clarificare se consideră parte integrantă a documentației de concurs. În Anexa 1.1 Tema concursului, pg. 30, antepenultimul rând, în loc de „elevație vest și sud pentru extensie hub, sc.1:100” se va citi „elevație vest și nord pentru extensie hub, sc. 1:100”. EN: <i>Yes, there is a clerical error in the competition brief. For the hub extension, the north and west elevations are to be submitted, not the south and west elevations. This clarification is considered an integral part of the competition documentation.</i> <i>In Annex 1.1 Competition Brief, pg. 30, the fourth line from the end shall read as follows: "west and north elevation for hub extension, scale 1:100", instead of "west and south elevation for hub extension, scale 1:100".</i>
16.	RO: Pentru piesele grafice de mari dimensiuni (planuri, desfășurate), în special NOD C+extindere hub, putem considera două planșe consecutive ca fiind alăturate în afișare, la momentul jurizării proiectelor? Cu alte cuvinte, un desen poate continua de pe o pagină, pe pagina următoare, sau piesele aferente fiecărui nod trebuie paginate integral, pe câte un format? În cazul în care propunerea de extindere a Hub-ului de inovare presupune alipirea de corpul existent pe latura vestică (anulând fațada), se va preda în schimb secțiunea aferentă acestei laturi pentru a înlocui elevația de vest solicitată în temă? EN: <i>For large-scale graphic drawings (plans, unfolded views), particularly for NOD C+Hub extension, can we consider two consecutive sheets to be displayed side by side during the project evaluation? In other words, can a drawing continue from</i>	RO: Paginarea planșelor rămâne la alegerea participanților, în conformitate cu capitolul 4. PIESE CERUTE, art. 4.2. PROPUNERE TEHNICĂ, aferente Temei de concurs. Se recomandă o reprezentare ușor de urmărit în procesul de jurizare. În situația în care soluția propusă presupune alipirea extensiei hub-ului la corpul existent pe latura vestică, astfel încât elevația de vest nu mai există ca fațadă exterioară, este decizia concurentului ce piesă alternativă va prezenta pentru înțelegerea soluției. Conform Regulamentului de concurs, Juriul este suveran, iar decizia de depunere pentru lipsa unei piese obligatorii îi aparține. EN: <i>The layout of the presentation boards are left to the competitors' discretion, in accordance with Chapter 4 Required Materials, Section 4.2 Technical Proposal, of the Competition Brief. Competitors are encouraged to organise the presentation in a clear and easy-to-follow manner to</i>



	<i>one page to the next, or must the drawings for each node be displayed in their entirety, one per sheet?</i> <i>If the proposed expansion of the Innovation Hub involves attaching to the existing building on the west side (eliminating the facade), should the section corresponding to this side be submitted instead to replace the west elevation required in the brief?</i>	<i>facilitates the jury's evaluation.</i> <i>If the proposed design involves attaching the hub extension to the existing building along its western side, such that the west elevation no longer exists as an external façade, it is up to the competition participant to decide which alternative element to present to illustrate the design. According to the Competition Rules, the Jury is sovereign, and the decision to deduct points for the absence of a required element rests with the Jury.</i>
17.	RO: În cerințele privind propunerea tehnică, atunci când se face referire la conținutul planșelor, ce se înțelege prin termenul „perspectivă”? O reprezentare renderizată ar fi considerată acceptabilă? EN: <i>In the requirements for the technical proposal, when referring to the content of the boards, what is meant by the term "perspective"? Would a rendered view be considered acceptable?</i>	RO: Da. Prin „perspectivă” se înțelege orice reprezentare tridimensională relevantă pentru înțelegerea soluției propuse. Mijloacele și tehnicile de prezentare grafică rămân la latitudinea participanților. EN: <i>Yes. The term "perspective" refers to any three-dimensional representation that illustrates the proposed design. The methods and techniques used for visual presentations are at the participants' discretion.</i>
18.	RO: Puteți să ne puneți la dispoziție în format 3D casa Universitarilor și situl? EN: <i>Could you provide us with a 3D model of the University House and the site?</i>	RO: Nu. Autoritatea Contractantă nu dispune de un model 3D editabil al sitului sau al Casei Universitarilor care să poată fi pus la dispoziția concurenților. Documentația disponibilă este cea publicată în cadrul concursului. EN: <i>No. The Contracting Authority does not have an editable 3D model of the site or of the University House that can be made available to participants. The available documentation is the one published as part of the competition documentation.</i>
19.	RO: Am o întrebare legată de materialele editabile puse la dispoziție în Anexa 6 – Documentație suport. Am observat că fișierele par a fi realizate în Archicad și ulterior exportate în format DWG. Mă întrebam dacă există posibilitatea	



	de a primi și modelul/clădirile direct în format 3D editabil, pentru a lucra mai eficient în cadrul propunerii de concurs. EN: <i>I have a question regarding the editable files provided in Annex 6 – Support Documentation.</i> <i>I noticed that the files appear to have been created in Archicad and subsequently exported to DWG format. I was wondering if it would be possible to receive the model/buildings directly in an editable 3D format, in order to work more efficiently on the competition proposal.</i>	
20.	RO: Din calculul făcut pe ridicarea topo rezultă circa 8092mp spațiu verde existent, mult sub 8830mp atât cât este specificat în temă. În situația existentă se poate ajunge la suprafața de 8830mp numai luând în calcul aleile cu pietriș, ceea ce nu e tocmai corect. Vă rog să clarificați fiindcă o suprafață de 750mp e o diferență foarte mare care limitează foarte mult amenajarea terenului. Putem lua în calcul la rândul nostru suprafața de alei pietonale permeabile? Alternativ includeți o erată pentru suprafața de spații verzi care trebuie respectată? EN: <i>According to the calculation based on the topographic survey, there is approximately 8,092 square meters of existing green space, which is well below the 8,830 square meters specified in the competition brief. Under the current circumstances, the 8,830 square meter figure can only be reached by including the gravel paths, which is not entirely accurate. Please clarify this, as a difference of 750 square meters is very significant and severely limits the land</i>	RO: Bilanțul teritorial rezultă din documentele oficiale în baza cărora s-a elaborat tema de concurs. Suprafața de spațiu verde cuprinde, prin urmare, atât spațiul verde propriu-zis, cât și traseele permeabile . Concurenții pot lua în calcul suprafața aferentă traseelor permeabile în procentajul de spații verzi, cu respectarea direcțiilor de temă, respectiv: Conform Temei de concurs: „În vederea încadrării în condițiile privitoare la păstrarea neschimbată a procentului de spațiu verde, structura circulațiilor va presupune un număr limitat de trasee și circulații construite care să deservească clădirile existente și propuse, la care pot fi adăugate trasee și circulații permanente sau temporare cu condiția ca acestea să nu presupună fundații și/sau pavare cu materiale impermeabile.” EN: <i>The balance of surfaces is derived from the official documents on the basis of which the Competition Brief was drafted. Accordingly, the green</i>



	development. Can we, in turn, include the area of permeable pedestrian paths in our calculations? Alternatively, could you include a correction specifying the required green space area that must be adhered to?	space area includes both planted green areas and permeable paths. Participants may include the area of permeable paths in the calculation of the green space percentage, provided that the principles set out in the Competition Brief are respected, namely: <i>“In order to comply with the conditions regarding the preservation of the percentage of green space unchanged, the circulation structure will assume a limited number of constructed routes and circulations serving the existing and proposed buildings, to which permanent or temporary routes and circulations may be added provided that they do not involve foundations and/or paving with impermeable materials.”</i>
21.	RO: Referitor la indicatorii urbanistici din tabelul de la pagina 20 din Tema de proiectare, vă rugăm să confirmați faptul că POT propus, respectiv CUT propus sunt cu valori maxime de 24,19%, respectiv 0,28, acceptându-se și valori mai mici ale acestor indicatori. În tabelul respectiv la POT propus apare valoarea 24,19% și descrierea “nu se schimbă”. Vă rugăm să confirmați faptul că această valoare este maximul ce poate fi atins, acceptându-se și valori ale POT-ului mai mici în funcție de soluția adoptată. EN: Regarding the urban planning indicators in the table on page 20 of the Competition Brief, please confirm that the proposed POT and CUT have maximum values of 24.19% and 0.28, respectively, and that lower values for these indicators are also acceptable. <i>In that table, the proposed POT is listed as 24.19% with the</i>	RO: Da, valorile indicate în tema de concurs reprezintă valorile maxime admise. Se acceptă propuneri cu valori mai mici ale POT și CUT, cu condiția respectării celorlalte cerințe din tema de concurs. Se permite desființarea corpurilor marcate în Anexa 1.2. și descrise în capitolele 3.2 și 3.3 ale temei, precum și reconfigurarea sau extensia unor corpuri, atâta timp cât ocuparea la sol nu o depășește pe cea existentă. EN: Yes. The values specified in the Competition Brief represent maximum allowable limits. Proposals with lower land use percentage (POT) and floor area ratio (CUT) are permitted, provided that all other requirements of the Competition Brief are met. <i>The demolition of the buildings identified in Annex 1.2 and described in Sections 3.2 and 3.3 of the Brief is permitted, as is the reconfiguration or extension of certain buildings, provided that the resulting building footprint does not exceed the existing one.</i>



	<i>description “no change.” Please confirm that this value is the maximum that can be achieved, and that lower POT values are also acceptable depending on the chosen solution.</i>	
22.	RO: În planul comunicat 6.3 – Delimitarea zonei de intervenție, suprafețele clădirilor coincid cu suprafețele indicate în Anexa 6.4. Totuși, planurile comunicate separat pentru clădirile C17 și C28–C29 indică o repartizare diferită a spațiului, astfel încât o parte din suprafața atribuită clădirii C17 figurează ca aparținând clădirii C29. Pentru a corecta această neconcordanță, concurenții pot modifica suprafețele declarate ca existente pentru aceste clădiri, astfel încât acestea să fie conforme cu definiția clădirilor rezultată din releveele comunicate? În caz contrar, concurenții pot recupera suprafața respectivă din corpul clădirii C29 (conform planurilor comunicate), pentru a o utiliza și declara în cadrul Hubului? EN: <i>In Plan 6.3— Intervention area limits —the building areas coincide with those indicated in Annex 6.4. However, the plans submitted separately for buildings C17 and C28–C29 show a different spatial allocation, such that part of the area assigned to building C17 is listed as belonging to building C29.</i> <i>To correct this discrepancy, may competitors modify the areas declared as existing for these buildings so that they conform to the definition of the buildings as shown in the submitted surveys?</i>	RO: Soluțiile de concurs se vor baza pe ridicarea topografică și documentele cadastrale oficiale, iar suprafețele ce vor fi luate în calcul sunt cele din planurile cadastrale. Există diferențe de suprafață între releveu și planurile cadastrale. Releveul cu titlu de informare documentează o situație din teren survenită în urma unor modificări de amenajare interioară și de utilizare curentă a spațiului. Corpul C17 va fi tratat urmărind suprafețele date în temă, care sunt corelate cu ridicarea topografică și cu planurile cadastrale. EN: <i>Competition submissions shall be based on the topographic survey and the official cadastral documentation, and the areas to be taken into account are those indicated in the cadastral plans.</i> <i>There are discrepancies in surface areas between the measured survey and the cadastral plans. The informative measured survey documents an on-site situation resulting from interior modifications and current use of the space. Building C17 shall be addressed based on the areas provided in the Competition Brief, which are correlated with the topographic survey and the cadastral plans.</i>



	<i>If not, may competitors reclaim that area from building C29 (as per the submitted plans) to use and declare it within the Hub?</i>	
23.	RO: Vă rugăm să precizați cum se vor asigura locurile de parcare minimale necesare unei bune funcționări a Casei Universitarilor în contextul realizării unei amenajări de exterior coerente. EN: Please specify how the minimum number of parking spaces required for the proper functioning of the University House will be provided as part of the development of a cohesive outdoor design.	RO: Tema nu urmărește realizarea unei parcuri permanente dedicate utilizării curente a Casei Universitarilor. Sunt prevăzute doar locuri necesare pentru intervenții, aprovizionare și situații speciale, iar accesul auto trebuie tratat ca unul limitat și controlat. EN: The Competition Brief does not require permanent car parking for the day-to-day use of the University House. Only parking spaces necessary for service and maintenance operations, deliveries, and special situations are foreseen. Vehicle access shall be limited and controlled.
24.	RO: Vă rugăm să precizați dacă prin tema de concurs se interzice amenajarea unor locuri de parcare în incinta analizată (cu excepția celor prevăzute pe latura dinspre strada Jean Louis Calderon). EN: Please clarify whether it is possible to obtain a building permit for a pedestrian access path to a future restaurant along the section of the fence (which is part of the University House property) that runs parallel to the Anglican Church, or whether the construction of this pedestrian access path can only be carried out with the consent of the neighboring Anglican Church.	RO: Tema nu interzice amenajarea unor locuri de parcare, însă numărul și dimensiunea acestora trebuie să fie minimale, parcurile să fie discret integrate în peisajul amenajat al grădinii și să respecte condițiile prevăzute în temă și în studiile de fundamentare a temei de concurs. Zona 1 va permite accesul ocazional auto prin rezervarea unei suprafețe de teren care asigură locuri necesare pentru intervenții, aprovizionare și situații speciale. Conform Temei de concurs, Zona 1 are acum un caracter preponderent mineral ce constă dintr-o platformă asfaltată recent. Se recomandă reamenajarea zonei de intrare prin eliminarea și/sau reducerea semnificativă a platformei betonate. EN: The Brief does not prohibit the provision of parking spaces; however, their number and extent shall be kept to a minimum. Parking areas shall be discreetly integrated into the designed landscape of the garden and shall comply with the requirements set out in the Brief and in the



		<i>supporting studies.</i> <i>Zone 1 shall allow occasional vehicle access through the allocation of an area of land providing the necessary spaces for service and maintenance operations, deliveries, and special situations.</i> <i>According to the Brief, Zone 1 currently has a predominantly mineral character, consisting of a recently asphalted platform. The reconfiguration of the entrance area is recommended, including the removal and/or significant reduction of the existing concrete platform.</i>
25.	RO: Trebuie să poată staționa mașini în zona 1, în dreptul accesului auto existent dinspre str. Dionisie Lupu? EN: <i>Should cars be allowed to park in Zone 1, near the existing vehicle entrance from Dionisie Lupu Street?</i>	RO: Da. Consultați răspunsul pentru întrebarea 24. EN: <i>Yes. Please refer to the response to Question 24.</i>
26.	RO: Vă rugăm să clarificați dacă pe porțiunea de gard (ce face parte din terenul Casei Universitarilor) și care este paralelă cu Biserica Anglicană se poate obține autorizație de construire pentru un acces pietonal către un viitor restaurant sau amenajarea acestui acces pietonal se poate face doar cu acordul Bisericii Anglicane din vecinătate? EN:	RO: Tratarea acceselor este explicată în Tema de concurs, la pg. 23: „În ceea ce privește împrejmuirea se solicită: (...) Pe latura spre str. Arthur Verona: amplasarea a unuia sau două accesuri pietonale (în funcție de soluția aleasă pentru bucătărie), pentru a deservei atât personalul restaurantului, cât și pentru accesul public către grădina istorică. Se va investiga posibilitatea de a deschide mai mult această latură, astfel încât să poată comunica cu Grădina Icoanei sau să se poată deschide la evenimente (de exemplu Street Delivery).” Considerentele legate de obținerea autorizației de construire nu fac subiectul etapei de concurs. Descrierea serviciilor care fac obiectul



		contractului de servicii de proiectare supus procedurii de concurs poate fi consultată în <i>Anexa 2.3. Propunere financiară</i>, sub-anexele 2.3.1 <i>Propunere financiară</i> și 2.3.2. <i>Descrierea serviciilor și termenelor</i>. EN: <i>The approach to access points is described in the Competition Brief, at pg. 23:</i> <i>“Requirements regarding fencing:</i> <i>(...) On the side facing Arthur Verona Street: placement of one or two pedestrian accesses (depending on the solution chosen for the kitchen), to serve both the restaurant staff and for public access to the historic garden. The possibility of opening this side more, so that it can communicate with the Icoanei Garden or be open for events (e.g. Street Delivery), will be investigated.”</i> <i>Considerations related to obtaining the building permit do not fall within the scope of the competition stage. The description of the services included in the design contract subject to the competition procedure can be found in Annex 2.3 – Financial Proposal, sub-annexes 2.3.1 – Financial Proposal and 2.3.2 – Description of Design Services and Terms.</i>
27.	RO: Având în vedere starea precară a gardului dinspre Strada Pictor Arthur Verona și dinspre intersecția străzilor Ion Luca Caragiale, Jean Louis Calderon și Icoanei, Beneficiarul dorește înlocuirea gardului sau doar reabilitarea gardului existent cu intervenții locale de amenajare a accesurilor pietonale și a accesului auto? EN: <i>Given the poor condition of the fence along Pictor Arthur Verona Street and at the intersection of Ion Luca Caragiale,</i>	RO: Tema propune posibile noi accesuri și permeabilități. Soluția privind gardul existent rămâne la latitudinea concurenților, cu respectarea valorilor patrimoniale și a principiilor de intervenție prevăzute în Tema de concurs. EN: <i>The Brief proposes the introduction of potential new access points and increased permeability. The proposed approach to the existing fence is left to the participants’ discretion, provided that the heritage values and</i>



	<i>Jean Louis Calderon, and Icoanei Streets, does the Beneficiary wish to replace the fence or simply rehabilitate the existing fence through localized improvements to pedestrian and vehicle access points?</i>	<i>the intervention principles set out in the Brief are respected.</i>
28.	RO: În temă se precizează realizarea unui acces pietonal și auto din str. Jean-Louis Calderon. Se pot propune pe latura spre str. Jean-Louis Calderon două accesuri distincte – unul pietonal și unul predominant auto? EN: <i>The project specifications call for the creation of pedestrian and vehicular access from Jean-Louis Calderon Street. Is it possible to propose two separate access points on the side facing Jean-Louis Calderon Street—one for pedestrians and one primarily for vehicles?</i>	RO: Da. Tema solicită existența unui acces pietonal și a unui acces auto dinspre Str. Jean-Louis Calderon, fără a impune ca acestea să coincidă. Pot fi propuse două accese distincte, dacă soluția este justificată și integrată coerent în ansamblu. EN: <i>Yes. The Brief requires the provision of a pedestrian access point and vehicular access from Jean-Louis Calderon Street, without requiring them to coincide. Two separate access points may be proposed, provided that the solution is justified and coherently integrated into the overall design.</i>
29.	RO: Se pot propune modificări/desființări locale ale volumului corpului C25 (seră), în special asupra extensiilor alipite volumului principal al serei – de exemplu, volumul accesului acoperit dinspre Str. Pictor Arthur Verona? EN: <i>Can local modifications or removals be proposed for the C25 structure (greenhouse), particularly regarding the extensions attached to the main body of the greenhouse—for example, the covered entrance area facing Pictor Arthur Verona Street?</i>	RO: Sunt admise intervenții punctuale de reconfigurare, dacă acesta sunt justificate. Intervenția poate include eliminarea sau modificarea unor elemente exterioare despre care concurenții consideră că afectează negativ caracterul arhitectural al serelor, cu condiția ca intervențiile să fie justificate și conforme cu principiile de conservare asumate prin temă. Propunerea se va corela cu indicațiile studiului istoric – <i>Anexa 4.1. Studiu istoric.</i> Conform <i>Anexei 4.1. Studiu Istoric</i>, parte scrisă, pp. 133-134: „Serele C24, C25, C26 și C27 sunt analizate împreună, în cadrul unei evaluări unitare, având în vedere atât proximitatea fizică, cât și caracterul funcțional comun. (...) Analiza le tratează ca ansamblu tehnic și arhitectural, întrucât
30.	RO: Restaurarea serelor permite și intervenții punctuale asupra elementelor exterioare care sunt în detrimentul plasticii generale?	



EN: <i>Does the restoration of the greenhouses also allow for targeted interventions on exterior elements that detract from the overall aesthetic?</i>	intervențiile ulterioare, degradările și transformările funcționale afectează coerența și integritatea lor în mod similar. De aceea, abordarea unitară permite o înțelegere clară a valorii de patrimoniu (materială și tehnologică), precum și a problemelor structurale, estetice și funcționale, punând în discuție necesitatea unei strategii de intervenție coordonate.” EN: <i>Limited, localised interventions involving the reconfiguration of certain elements are permitted, provided that they are justified. Such interventions may include the removal or modification of external elements that participants consider to negatively affect the architectural character of the greenhouses, provided that they are justified and consistent with the conservation principles set out in the Brief. The proposal shall be correlated with the findings and recommendations of the historical study – Annex 4.1.</i> <i>According to Annex 4.1 - Historical Study, Written Parts, pp. 133–134:</i> <i>“The greenhouses C24, C25, C26 and C27 are analysed together in a unitary assessment, taking into account both their physical proximity and their common functional character. (...)</i> <i>The analysis treats them as a technical and architectural whole, since subsequent interventions, degradations and functional transformations affect their coherence and integrity in a similar way. Therefore, the unitary approach allows a clear understanding of the heritage value (material and technological), as well as of the structural, aesthetic and functional problems, questioning the need for a coordinated intervention strategy.”</i>
--	---



31.	RO: Este permisă demolarea clădirii existente a bucătăriei (C13) și construirea unei clădiri noi pe aceeași amprentă/același amplasament? EN: <i>Is it permitted to demolish the existing kitchen building (C13) and construct a new building on the same footprint/site?</i>	RO: Tema permite reconfigurarea corpului existent, cu posibilitatea extinderii în limitele demarcate cu linie punctată în plan. EN: <i>The Brief allows for the reconfiguration of the existing building, with the possibility of extension within the area indicated by a dashed line on the plan.</i>
32.	RO: Mansardarea corpului C17 se poate realiza prin înălțarea volumului existent? Se pot propune înălțări locale ale volumului prin elemente tip lucarnă? EN: <i>Can the C17 unit be converted into an attic by raising the existing structure? Can local increases in height be proposed using dormer-type elements?</i>	RO: Pentru corpul C17 este permis regimul de înălțime P+M. Modul de realizare a mansardei, inclusiv eventuale lucarne sau alte elemente specifice, rămâne la latitudinea concurenților, cu condiția respectării caracterului arhitectural al intervenției. EN: <i>For Building C17, the permitted storey configuration is ground floor plus attic (GF + Attic). The design of the attic, including the possible incorporation of dormer windows or other architectural elements, is left to the participants, provided that it is consistent with the architectural character of the proposed intervention.</i>
33.	RO: Din proprietate sau casă pleacă un tunel de evacuare? Există așa ceva pe proprietate care trece pe sub grădină? EN: <i>Is there an escape tunnel leading from the property or house? Is there something like that on the property that runs under the garden?</i>	RO: Nu există informații suplimentare față de documentația pusă la dispoziția concurenților. Orice elemente subterane, instalații existente, platforme tehnice sau amenajări care nu sunt indicate în documentația de concurs vor fi clarificate, dacă va fi cazul, în etapele ulterioare de proiectare, pe baza investigațiilor de specialitate.
34.	RO: Vă rugăm să precizați dacă în terenul analizat există construcții subterane (depozit, apărare civilă etc). În cazul în care există construcții subterane pe terenul analizat vă rugăm	EN: <i>There is no additional information other than that provided in the</i>



	să le indicați în planul de situație. EN: <i>Please specify whether there are any underground structures (storage facilities, civil defense facilities, etc.) on the property in question. If there are underground structures on the land in question, please indicate them on the site plan.</i>	<i>documentation made available to competition participants.</i> <i>Any underground features, existing installations, technical platforms, or structures not indicated in the competition documentation will be clarified, if necessary, during subsequent design phases, based on specialized studies.</i>
35.	RO: Lângă bucătărie pe partea de nord și sud ies din pământ niște ventilații H=50cm cca. Puteți să ne spuneți ce sunt? Având în vedere aceste ventilații de lângă corpul de bucătărie C13, aceasta are un subsol total sau parțial? EN: <i>Next to the kitchen on the north and south sides, there are some vents protruding from the ground, approximately 50 cm high. Can you tell us what they are?</i> <i>Given these vents next to kitchen unit C13, does it have a full or partial basement?</i>	
36.	RO: Vă rugăm să precizați la ce folosesc cele 2 răsuflători/ventilații ce ies din pământ cca 50cm amplasate adiacent laturii Sudice a fațadei corpului de Bucătărie (corp C13) . EN: <i>Please specify the purpose of the two vents that protrude approximately 50 cm from the ground and are located adjacent to the south side of the kitchen building's facade (unit C13).</i>	
37.	RO: Vă rugăm să prezentați pe planul de situație transmis care este poziția platformei actuale destinată gunoierului rezultat din exploatarea clădirii “Casa Universitarilor”.	RO: Această informație nu este relevantă pentru concurenți. Amplasarea pubelelor atât pentru terasa de vară cu restaurant (Nod B) cât și pentru hubul de inovare și clădiri administrative (Nod C) reprezintă una dintre



	EN: Please indicate on the provided site plan the current location of the platform designated for waste generated by the use of the “Casa Universitarilor” building.	cerințele temei de concurs și depinde de soluția propusă de fiecare concurent. Se va consulta poziționarea actuală a platformei de gunoi pe planul de situație inclus în Anexa 11 – DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ Q&A2.
38.	RO: Vă rugăm să prezentați pe planul de situație transmis care este poziția platformei actuale destinată gunoiului rezultat din exploatarea clădirilor închiriate de asociația existentă la locație. EN: Please indicate on the provided site plan the current location of the platform designated for waste generated from the usage of the buildings leased by the association currently operating at the site.	EN: This information is not relevant to the participants. The placement of trash areas for both the summer terrace with the restaurant (Node B) and the innovation hub and administrative buildings (Node C) is one of the requirements of the competition brief and depends on the design proposed by each participant. Participants can consult the current location of the waste collection area on the site plan included in Annex 11 – ADDITIONAL DOCUMENTATION Q&A2.
39.	RO: Vă rugăm să precizați care este conceptul de gestionare a gunoiului actual pe proprietatea analizată (avizat de DSP pentru funcționare). EN: Please specify the current waste management plan for the property in question (approved by the Public Health Department for operation).	RO: Conceptul de gestionare a gunoiului aplicat la Casa Universitarilor (Strada Dionisie Lupu nr. 46) se bazează pe colectarea selectivă a deșeurilor și pe respectarea normelor igienico-sanitare impuse de Direcția de Sănătate Publică (DSP). Conceptul actual de gestionare a gunoiului și a deșeurilor pe proprietatea Casa Universitarilor (Strada Dionisie Lupu nr. 46) este integrat în strategia generală de sustenabilitate a Universității din București (proprietarul imobilului) și respectă reglementările de salubritate ale Sectorului 2 și ale DSP în ceea ce privește eliminarea riscurilor epidemiologice și de sănătate publică, precum și colectarea și separarea la sursă. Transportul și eliminarea finală a deșeurilor se realizează prin contractul instituțional încheiat cu operatorul de salubritate delegat în Sectorul 2 al



	Capitalei. Evacuarea se face ritmic pentru a evita acumulările în zona de depozitare temporară a imobilului (curtea interioară secundară). Ca parte a comunității academice, locația se aliniază directivelor de reducere a risipei și sustenabilitate promovate de Universitatea din București (cum sunt programele conexe de gestionare responsabilă a deșeurilor și economie circulară dezvoltate în cadrul Universității din București). EN: <i>The waste management concept implemented at Casa Universitarilor (46 Dionisie Lupu Street) is based on selective waste collection and compliance with the health and sanitation regulations imposed by the Public Health Directorate (DSP).</i> <i>The current waste management concept on the premises of Casa Universitarilor (46 Dionisie Lupu Street) is integrated into the overall sustainability strategy of the University of Bucharest (the property's owner) and complies with the sanitation regulations of Sector 2 and the DSP regarding the elimination of epidemiological and public health risks, as well as collection and separation at the source.</i> <i>Waste transportation and final disposal are carried out under the institutional contract concluded with the sanitation operator designated for Sector 2 of Bucharest.</i> <i>Waste is removed regularly to prevent accumulation in the building's temporary storage area (the secondary inner courtyard).</i> <i>As part of the academic community, the location aligns with the waste</i>
--	--

		<i>reduction and sustainability guidelines promoted by the University of Bucharest (such as the related programs on responsible waste management and the circular economy developed within the University of Bucharest).</i>
--	--	--

RO:

IMPORTANT:

1. ÎNDREPTARE ERORI MATERIALE ÎN DOCUMENTAȚIA DE CONCURS:

În Anexa 1.1 Tema concursului, pg. 30, antepenultimul rând, în loc de „elevație vest și sud pentru extensie hub, sc.1:100” se va citi „elevație vest și **nord** pentru extensie hub, sc. 1:100”.

2. Aducem în atenția participanților faptul că documentația concursului a fost suplimentată cu Anexa 11 – DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ Q&A2, care conține documentul 11.1. *Poziționare platforma gunoi.*

EN:

IMPORTANT:

1. CORRECTION OF CLERICAL ERRORS IN THE COMPETITION DOCUMENTATION:

*In Annex 1.1 Competition Brief, pg. 30, the fourth line from the end shall read as follows: "west and **north** elevation for hub extension, scale 1:100", instead of "west and south elevation for hub extension, scale 1:100".*

2. We bring to the attention of the participants that the competition material has been supplemented with Annex 11 – ADDITIONAL DOCUMENTATION Q&A2, consisting of the document 11.1. *Location of waste area.*

*Ordinul Arhitecților din România
The Romanian Order of Architects*

*Universitatea București
University of Bucharest*

arh. / arch. Mirona Crăciun
Coordonator Concurs
Competition Coordinator

Rector prof. univ. dr. Marian Preda

arh. / arch. Ilinca Păun Constantinescu
Consilier Profesional
Professional Advisor

arh. / arch. Laura Popa-Florea
Consilier Profesional
Professional Advisor

arh. / arch. Iulia Păun
Consilier Profesional
Professional Advisor

peis. / landscape arch. Alexandru Mexi
Consilier Profesional
Professional Advisor